

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРИ

Збірник наукових праць

Випуск 3



СУМИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
2016

"Эйдос". – 2006. – 5 мая.
<http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>. – В надзаг: Центр дистанционного образования "Эйдос", e-mail: list@eidos.ru

3. Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики. – К. : «К.І.С.», 2003. – 296 с.
4. Definition and Selection of Competencies (DeSeCo). Country Contribution Process: Summary and Country Report. – Uri Peter Trier. – University of Neuchatel, October 2001. – 279 p.
5. Hutmacher Walo. Key competencies for Europe // Report of the Symposium Berne, Switzezland 27–30 March, 1996. Council for Cultural Co-operation (CDCC) a //Secondary Education for Europe Strsburg, 1997.
6. Key Competencies. A developing concept in general compulsory education. Eurydice. The information network on education in Europe. – N.Y., 2002. – 28 p.
7. Оскарссон Б. Базовые навыки как обязательный компонент высококачественного профессионального образования / Оценка качества профессионального образования / Под общ. ред. В. И. Байденко, Дж. Ван Зантворта. Европейский фонд подготовки кадров. Проект ДЕЛФИ. – М., 2001.

О. П. Конек, Махаатро Гоуранго

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ СРЕДСТВАМИ ЭТНОЭТИКЕТА

Неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку является формирование социокультурной компетенции, под которой обычно понимают социокультурные знания, адекватно используемые в межкультурной

коммуникации. Принято разграничивать три блока социокультурных знаний: лингвострановедческие, социально-психологические и культурологические.

Именно социокультурная компетенция обеспечивает формирование навыков общения и взаимопонимания с представителями иноязычных культур. Взаимоотношения людей в самых разных жизненных ситуациях: в семье, на работе, в кругу друзей – во многом определяют правила и принципы, получившие название «этикет». Согласно общепринятой точке зрения этикет – это совокупность правил поведения, которые установлены в человеческом коллективе и приняты как норма общения в различных жизненных ситуациях.

Этикет обладает как рядом универсальных черт, общих для различных народов, так и имеет специфические национальные особенности. Именно поэтому знание основ этикета является неизменным условием диалога культур в многонациональной аудитории, в том числе студенческой, а значит, способствует формированию социокультурной компетенции инофонов.

Традиционно различают этикет внешнего вида, речевой этикет и этикет поведения. Применительно к практике преподавания русского языка как иностранного особый интерес представляет речевой этикет. Известный лингвист Н.И. Формановская предлагает такое определение русского речевого этикета: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [5, 8].

Учитывая то, что каждый народ имеет свои национальные традиции, ритуалы, Б.Х. Бгажноков предложил использовать термин «этноэтикет», определив его как систему характерных для данного этноса моральных предписаний

ритуализированного общения в типичных, изо дня в день повторяющихся ситуациях взаимодействия [3, 10].

Этноэтикетом преимущественно занимались представители этнографии. К национальному этикету обращались в своих исследованиях А.К. Байбурин, А.Л. Топорков, Т.В. Цивьян и др. Изучая этническую специфику этикета, они пытались обнаружить общие основы этикетных норм, универсальные, общечеловеческие ценности, выраженные в них. Большой вклад в разработку проблемы стереотипных форм поведения и этноэтикета внес А.К. Байбурин. Вместе с А.Л. Топорковым он вводит понятие «этнография общения», подчеркивает исторические основы развития этикетных отношений [2], описывает происхождение этикетного поведения, предлагает развернутую программу, разработанную специально для исследований по этикету [1].

Применительно к методике изучения русского языка как иностранного (РКИ) проблема этноэтикета представляет интерес с точки зрения обеспечения взаимопонимания представителей разных культур, где наблюдается существенное различие этикетных норм, и прежде всего норм речевого этикета, в частности формул приветствия и прощания, с которых начинается собственно овладение иностранным языком и которые играют важную роль в процессе коммуникации.

Сравним эти речевые формулы в русском языке и языке индусов. Следует отметить, что исторически так сложилось, что в Индии сейчас два государственных языка (английский и хинди) и 21 национальный (ассамский; бенгали (бенгальский); телугу; гуджарати; догри; конкани; майтхили; маратхи; непали; ория; урду; синдхи; панджаби; бодож; сантали; манипури; каннада; малаялам; тамили). Однако правила этикетных обращений, имея историческую и религиозную основу, в определенной степени являются универсальными для всех индусов.

Современная методика РКИ предлагает иностранным учащимся разграничивать формулы приветствия и прощания в

зависимости от ситуации общения, главный критерий такого разграничения – ситуация общения (официальная/неофициальная) или же время суток (до полудня, после полудня, после 18.00). Например, этикетные приветствия «Доброе утро!», «Добрый день!», «Добрый вечер!» определяются временным параметром – до полудня, после полудня, после 6 часов вечера; приветствия «Здравствуйте!», «Привет!» – официальностью/неофициальностью общения.

Этикетные прощания «До свидания!», «Спокойной ночи!» – квалифицируются как нейтральные, «Пока!», «До скорого!», «До завтра!» – как неофициальные.

В культуре же народов Индии главными критериями в выборе формул приветствия и прощания являются возраст, пол, социальное положение, родственные связи, род занятий, степень знакомства [4].

Этикет обращения у индусов включает несколько уровней:

а) обращения «ты – вы», выражающие отношения между людьми хорошо знакомыми и малознакомыми;

б) обращения-клички («бабу», «шона», «голу») – используются в дружеских, семейных отношениях, но не рекомендуются в компании;

в) слова-обращения к незнакомым людям – такие, как «джи» (уважаемый), «джанаб» («уважаемый») – при обращении к представителям высшей касты).

Индусы, в отличие от русских, при встрече не обмениваются рукопожатиями, а пожимают свои руки в знак смирения, при этом кивают головой или кланяются человеку, которого приветствуют. Согласно религии Хинду, они говорят при этом «Na mastau», что означает «Я кланяюсь тебе как божественному созданию», еще раз подчеркивая смиренное отношение и уважение к своему знакомому.

Особенностью речевого этикета индусов является то, что слово «намастэ» они используют и при приветствии, и при прощании, сопровождая свое приветствие жестом анджали

(мудрой), который напоминает традиционный жест при молении: руки, сложенные ладонь к ладони вверх пальцами, поднимают так, что кончики пальцев оказываются на уровне бровей. Жест этот имеет большое значение: чем выше соединенные ладони подняты, тем больше уважения проявляет собеседник. Самым высоким проявлением уважения в приветствии являются ладони, высоко поднятые над головой и наклон корпуса с произнесением добавочного слова «джи» (уважаемый).

Этот приветственный жест индусы порой противопоставляют обычаю европейцев пожимать друг другу руки, считая, что соединение ладоней символизирует встречу, и нет необходимости брать в свою ладонь чужую.

Следует отметить, что приветствия и прощания очень разнообразны в Индии, поскольку она совмещает не только разные культуры, разные религии, но и разные времена.

Так, приветствие вовсе не нужно для членов семьи, которые живут в одном доме, – даже при телефонном разговоре. Не принято между домашними и говорить «спасибо», так как выражение благодарности словами, с точки зрения индуса, превращает отношения в официальные. «Доброе утро!» тоже неуместно, потому что не считаются разлукой ни ночной сон, ни отсутствие дома днем. Утренняя встреча или возвращение вечером не требуют восстановления связи: она и так не прерывалась. Об уходе нужно просто предупредить, чтобы не волновались. Утром, например, можно просто спросить старшего «Как спали?», но приветствие его словом «намастэ» будет восприниматься как глупая шутка. Ежедневно прощания и приветствия нужны только в общении с особо уважаемыми членами семьи – статуэтками божеств, которые стоят в домашних алтарях.

Обнимаются индусы, только если встречаются после долгой разлуки. Женские объятия отличаются от мужских. Если мужчины обхватывают друг друга руками и похлопывают по спине, то женщины кладут друг другу на предплечья ладони,

касаясь по одному разу левой и правой щекой обеих щек собеседницы. Никогда не обнимаются люди разного пола: ни мать с сыном, ни брат с сестрой.

В то же время нельзя и говорить, что индусы избегают контакта в приветствии. Просто форма такого приветствия другая: это касание стоп и благословение. Касание стоп – это выражение высшей степени почтения младших по отношению к старшим. Оно адресуется обычно родителям и учителям. Женщина же, несмотря на свое подчиненное положение касаться стоп мужчин – кровных родственников не должна, для мужчин, вернувшихся в дом, она божество этого дома.

Может сложиться впечатление, что европейский этикет все же наложил некоторый отпечаток на приветствия индусов, например, встречающихся ежедневно или почти ежедневно на работе или учебе: они могут употреблять жест «патака» (буквально переводится как «флаг») – поднятие руки в знак приветствия. Но такое впечатление ошибочно: этот жест имеет исключительно индийское происхождение. По легенде, первым поднял руку как флаг Брахма, приветствуя Парабрахму словами «Слава тебе!».

Приветствуя встречного в Индии, нужно помнить еще об одной важной вещи – обязательном проявлении обоюдной радости. Человек, приветствующий другого без улыбки или делающий «анджали» с серьезным лицом, выглядит, по меньшей мере, странно. Такая встреча, по сути, может считаться «не состоявшейся»...

Рассматривая современный этноэтикет индусов, следует сказать, что в нем доминируют традиционные черты. Более того, формулы приветствия и прощания сохранили даже архаичные формы. Нормы традиционного этикета продолжают определять поведение индусов не только старших поколений и жителей сельской местности, но и молодежи. Одной из основных черт традиционной индийской культуры является почтительное отношение к старшему. В индийской культуре «старшинство» имеет более широкую трактовку, чем просто «старший по

возрасту». Помимо возраста, оно зависит от сословия, социального положения человека, пола, родственных связей, от положения в семье. Принцип старшинства соблюдается во всех этикетных ситуациях, в том числе и при приветствиях, прощании, во внутрисемейных отношениях.

Список литературы

1. Байбурин А. К. Об этнографическом изучении этикета / А. К. Байбурин // Этикет народов Передней Азии. – М. : Наука, 1988. – С. 12–37.
2. Байбурин А. К. У истоков этикета. Этнографические очерки / Байбурин А. К., Топорков. А. Л. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1990. – 168 с.
3. Бгажноков Б. Х. Адыгский этикет / Б. Х. Бгажноков. – Нальчик : Эльбрус, 1978. – 160 с.
4. Обычай и этикет Индии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://snovadoma.ru/places/interes/manners-india>.
5. Формановская Н. И. Русский речевой этикет / Н. И. Формановская. – М. : Рус. яз., 1987.

С. А. Королевич

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКИ: К ВВЕДЕНИЮ В КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Студенты-иностранцы, получающие в Беларуси высшее филологическое образование, должны овладеть навыками профессионально ориентированного устного и письменного общения на русском языке, научиться формулировать и обосновывать свое мнение по профессиональным вопросам.